

moaning (jadeos)

Término	moaning
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	To moan: to bewail audibly
Fuente / Autor (del término)	Merriam-Webster. (n.d.). Moan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/moan
Contexto del término	Personajes tienen relaciones sexuales, tras recibir un golpe, personaje se queja, personajes se besan apasionadamente, personaje está nervioso por darle noticias inesperadas a alguien.
Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Equivalente en español	jadeos
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	gemidos, jadea
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)

Definición del término en español	Acto de jadear. Jadear: Respirar el aire con dificultad y desesperación, a causa de la fatiga o de alguna enfermedad respiratoria.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/jadeo Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/jadear
Contexto del término en español	Personajes tienen relaciones sexuales.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Comentarios	Sonido alternante. La variante más común de esta etiqueta en inglés es “(sujeto) moaning”. También se presenta como “(sujeto) moans”, “(sujeto) moans (adverbio)”, “moans (adverbio)”, “(sujeto) moaning (adverbio)”, “(adjetivo) moaning” “moaning continues”.